Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy (znów) odmierzył tysiąc, była to rzeka, której nie mogłem przejść, gdyż wody wezbrały, były do pływania, rzeka, której nie dało się przejść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy odmierzył kolejne tysiąc łokci, była to już rzeka. Nie dało się jej przejść. Rzeka była zbyt głęboka. Można było płynąć. Nie można było przejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy znowu odmierzył tysiąc, *była* rzeka, której nie mogłem przebrnąć, gdyż woda wezbrała. *Była to* woda, którą trzeba było przepłynąć, i rzeka, której nie mogłem przejść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zaś wymierzył tysiąc, był potok, któregom nie mógł przebrnąć; bo były wezbrały wody, wody, które trzeba było przepłynąć, potok, któregom nie mógł przebrnąć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wymierzył tysiąc, i przewiódł mię przez wodę aż do nerek. I wymierzył tysiąc: potoku, któregom nie mógł przebrnąć, bo się podniosły były wody głębokiego potoku, który nie może być przebrniony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i znów odmierzył jeszcze tysiąc [łokci]: był tam już potok, którego nie mogłem przejść, gdyż woda była za głęboka, była to woda do pływania, rzeka, której nie można było przejść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy znowu odmierzył tysiąc łokci, był to już potok, którego nie mogłem przejść, gdyż wody wezbrały, a były tak głębokie, że trzeba by było w nich pływać, potok, którego nie można było przejść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odmierzył znowu tysiąc łokci. Był to już strumień, którego nie mogłem przejść, gdyż poziom wody był wysoki – woda do pływania. Był to strumień, którego nie można przejść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odmierzył jeszcze tysiąc: był to już potok, którego nie mogłem przejść, gdyż poziom wody był tak wysoki, że trzeba by płynąć. Była to rzeka, której nie dało się przejść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odmierzył [jeszcze raz] tysiąc [łokci]. Potoku nie mogłem przejść, gdyż woda miała taki poziom, iż trzeba było płynąć. Był to potok, którego nie można przejść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розміряв тисячу, і не міг перейти, бо вода закипіла наче шум потока, якого не пройдуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wymierzył jeszcze tysiąc, a był to już potok, przez który nie mogłem przebrnąć. Ponieważ wody wezbrały, i te wody które należało przepłynąć; potok, którego już przebrnąć nie można. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze odmierzył tysiąc. Był to potok, którego nie mogłem przejść, bo wodą się podniosłą, wodą, w której można było pływać, potok, którego nie dało się przejść. |